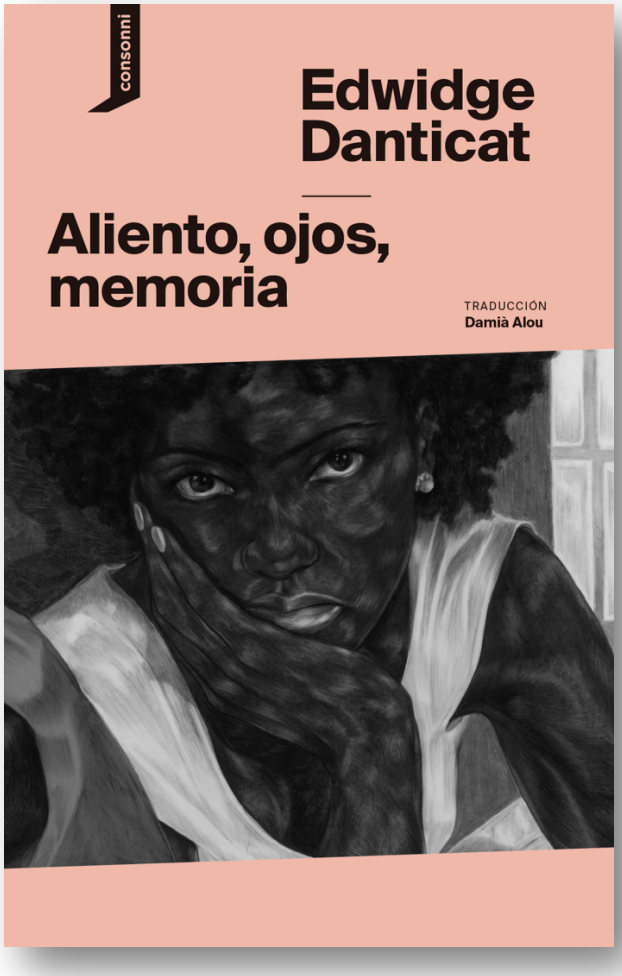
consonni

Presenta

ALIENTO, OJOS, MEMORIA

Edwidge Danticat



«Vengo de un lugar donde el aliento, los ojos y la memoria son uno, un lugar donde llevas tu pasado como los cabellos en la cabeza. Donde las mujeres vuelven a sus hijos en forma de mariposas o de lágrimas en los ojos de las estatuas a las que rezan sus hijas».

—Página 224.

Comunicación y prensa: Belén García | prensa@consonni.org | +34 684 320 497

La vida de Sophie Caco te arrastra, sin darte un respiro. ***Parte de su infancia en Haití y pasa por una adolescencia rebelde en Nueva York, donde descubre un legado de violencia y vergüenza que solo se sanan regresando a su tierra natal, Haití, junto a las mujeres que la criaron de niña.*** Aliento, ojos, memoria *es un apasionado viaje a través de un paisaje poblado por lo sobrenatural y marcado por las cicatrices de la violencia política, una novela que* ***deja testimonio*** *de las tradiciones, el sufrimiento y la sabiduría de todo un pueblo. El lirismo, la claridad y la profundidad conmovedora con que la autora describe tanto a los personajes como el complejo contexto político que los envuelve le han valido los mayores elogios de la crítica.*

«Deberías habernos visto cuando éramos jóvenes. Sonábamos con ser importantes. Íbamos a ser las primeras mujeres de la aldea que llegaran al médico. Y tampoco nos conformaríamos con eso. También seriamos ingenieras. Imagina nuestra sorpresa al enterarnos de que había unos límites». (Página 48).

Rescatamos la aclamada novela *Aliento, ojos, memoria*, un efervescente y mágico debut literario, publicado originalmente en 1994, que abrió camino a muchas otras novelas de otras autorías afrodescendientes que vinieron después. Y es que Edwidge Danticat, es una celebrada autora cuya escritura le ha valido premios como el National Book Critics Circle Award o la Langston Hughes Medal, además de dos nominaciones al National Book Award. Su primera novela fue ya todo un éxito y una referencia.

La autora, nacida en Haití y que vive en Estados Unidos, fue seleccionada por Granta en 1996 como una de las mejores novelistas jóvenes de América, y este título fue el escogido para Club de Libro de Oprah en 2008, y es que la misma Oprah dijo que tenía «un imaginario vibrante y gracia narrativa que dan testimonio del sufrimiento y el coraje de las personas».

En España se tradujo por primera vez en 1998 por Editorial del Bronce y fue traducida por Damià Alou bajo el título de *Palabras, ojos, memoria*. Ahora recuperamos esta novela maravillosa que se había quedado descatalogada y revisamos su traducción, del mismo modo que se decide, de manera colectiva con el equipo de trabajo involucrado (editorial, traducción y corrección), cambiar el título a *Aliento, ojos, memoria*, una referencia más certera a la literatura caribeña contemporánea a la que hace honor este libro que debe seguir estando disponible en castellano.

«En este país sobran las razones para que las madres abandonen a sus hijos. –Calló para sacudir el polvo de los cojines de la sala–. Pero a ti nunca te abandonaron. Estabas conmigo. De niñas, ni tu madre ni yo teníamos control sobre nada. Ni siquiera sobre nuestros cuerpos. –Se golpeó el pecho y el estómago con el puño–. Cuando mi padre murió, mi madre simplemente cavó un agujero y lo arrojó dentro. Éramos una familia con tierra bajo las uñas. ¿Sabes lo que eso significa?». (Página 28).

Sophie será nuestra protagonista, a la que veremos crecer y luchar a lo largo de la novela, pero si tenemos que describir esta obra, tendríamos que decir que el hilo conductor de la misma se centra en la relación entre un grupo de mujeres y su sociedad. Entre Sophie, su madre Martine, su hija Brigitte, su tía Tante Atie, la abuela, etc. Unas relaciones donde la cuestión de la maternidad, biológica o no, estará muy presente, y donde no estarán exentas de toxicidad, violencia o abuso, aunque esto parezca contradictorio.

Esta será la forma en la que Danticat nos muestra con crudeza la violencia hacia las mujeres de tradiciones injustas como las pruebas de virginidad, también de parte de los militares, así como la dificultad de ser mujer migrante. Al mismo tiempo, las mujeres protagonistas buscan la manera de liberarse de estas violencias en los distintos contextos en los que se encuentran.

«—Te educan para que encuentres un marido —dijo—. Te hurgan entre las bragas en mitad de la noche para ver si sigues intacta. Te escuchan cuando meas para ver si haces demasiado ruido. Y si haces demasiado ruido es porque tienes mucho espacio entre las piernas. Hacen que te quemes los dedos aprendiendo a cocinar. Y tú sigues sin tener nada». (Página 132).

Así, mezclando la tragedia y la dulzura, *Aliento, ojos, memoria* habla de enfermedades de desorden alimenticio, de clarearse la piel, habla de cáncer, habla de emigración y desarraigo, habla de clases sociales, habla de tradiciones, de la educación como ascensor social, de la amistad entre mujeres, de la brutal dictadura, de la violencia contra mujeres, habla de amor, de la relación entre hombres y mujeres, y, sobre todo, de cómo este grupo de mujeres intenta hacerse un lugar en el mundo, abriendo una puerta a la esperanza.

«—Este no es mi primer viaje a La Nouvelle Dame Marie. Nací aquí. —Eso dice aún más en tu favor, querida. Hay mucha gente que ha pasado fuera de Haití muchos menos años que tú y que cuando regresa finge no saber hablar criollo.
—A lo mejor no saben.
—¿Tan fácil de olvidar es?
—Hay gente que necesita olvidar.
—Como es obvio, tú no necesitas olvidar. —Yo necesito recordar».
(Página 95).

Edwidge Danticat es autora de numerosos libros, incluidos ***Brother, I'm Dying***, premiada con el National Book Critics Circle Award y finalista del National Book Award; ***Aliento, ojos, memoria***, parte de la selección del Oprah Book Club; ***Krik? Krak!***, finalista del National Book Award; ***The Dew Breaker***, ganadora del primer Story Prize; ***The Farming of Bones***, galardonada con el American Book Award de novela en 1999, y ***Claire of the Sea Light***. Receptora de una beca MacArthur Fellowship, Danticat ha publicado en *The New Yorker* y *The New York* Times, entre otros.

TRADUCCIÓN

Damià Alou (Palma de Mallorca, 1969), traductor, escritor y profesor de traducción en la Universitat Pompeu Fabra. Entre otros autores ha traducido a Philip Larkin, Charles Dickens, Thomas, Hardy, Vikram Seth, Elizabeth Gaskell, Ernest Hemingway, F. Scott Fitzgerald o James Joyce. Recientemente ha publicado el ensayo *El reverso de la cultura* y la novela *Cròniques de Palma.*

IMAGEN DE CUBIERTA

Toyin Ojih Odutola (1985 Ile-Ife, Nigeria; vive y trabaja en Nueva York, Estados Unidos) crea dibujos multimedia y obras sobre papel. Su estilo distintivo fusiona lenguajes cinematográficos e históricos del arte para abordar temas como la maleabilidad de la identidad, la migración y las posibilidades de la narración visual. Conocida por sus estudios de personajes, Ojih Odutola destaca la piel como un paisaje que los espectadores pueden recorrer para comprender. Sus obras forman parte de las colecciones del Museo de Arte Moderno (MoMA), el Museo Metropolitano de Arte, la Tate Modern, el Instituto de Arte de Chicago, el Museo de Arte Moderno de San Francisco, el Museo de Arte de Nueva Orleans, el Museo de Arte de la Universidad de Princeton, los Museos de Arte de Harvard y el Museo Nacional de Arte Africano y el Museo Hirshhorn del Smithsonian, entre otros. Ha participado en la 60ª Bienal de Venecia, la 16ª Bienal de Lyon y la 12ª Bienal Manifesta. Es Académica Nacional de Diseño (2019), ganadora del premio Rees Visionary Award de Amref Health Africa (2018) y homenajeada como Grandes Inmigrantes de la Corporación Carnegie (2022).

LO QUE DICEN SOBRE LA OBRA

«La prosa de Edwigde destila dolor y rabia, pero también mucha ternura y una fuerza inagotable para sobreponerse a las vicisitudes de la Historia. Las mujeres de sus historias hablan de las violencias que sufren a manos de militares y de familiares, entretejiendo en sus relatos enormes dosis de amor y de atención a sus relaciones y las pequeñas cosas de la vida. Una autora que tienes que conocer».

— Alina Zarekaite, librería La Fabulosa

«Un éxito extraordinario».

— *New York Times Book Review*

«Leer la novela de debut de Edwidge Danticat, *Aliento, ojos, memoria*, por primera vez es una experiencia memorable. [...] En retrospectiva, resulta evidente que se trata de una novela que ha tenido una resonancia literaria profunda, una novela que abrió puertas a muchas otras... Sin ella, ¿habríamos conocido La breve y maravillosa vida de Óscar Wao?».

— *Barnes And Noble Review*

«Danticat [...] es una narradora excelsa con un vocabulario sencillo a la par que hermoso y seductor. Su ritmo perfecto y su narración fluida [...] hacen que el destino de cada uno de los personajes se antoje inexorable».

— *Time Out New York*

«Efervescente y mágica, [...] sumerge al lector en la inolvidable vida de una niña haitiana».

— Boston Globe

«Una novela que regala al lector una sucesión de epifanías pequeñas pero exquisitas e inolvidables».

— *Washington Post Book World*

PVP: 19,90€

Para más información:
Belén García
prensa@consonni.org
+34 684 320 497